

**No. 48557\***

---

**Thailand  
and  
Cambodia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the survey and demarcation of land boundary. Phnom Penh, 14 June 2000**

**Entry into force:** *14 June 2000 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English, Khmer and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Thailand, 25 May 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Thaïlande  
et  
Cambodge**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la levé et la démarcation de la frontière terrestre. Phnom Penh, 14 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2000 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais, khmer et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Thaïlande, 25 mai 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding  
between the Government of the Kingdom of Thailand  
and the Government of the Kingdom of Cambodia  
on the Survey and Demarcation of Land Boundary**

-----

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA;

Desiring to further strengthen the existing bonds of friendship  
between the two countries;

Believing that the demarcation of land boundary between the  
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia will help prevent  
border conflicts arising out of boundary questions and will further strengthen  
existing friendly relations between the two countries and facilitate the travel  
and cooperation of the peoples along the border;

Recalling the Joint Communiqué of the Prime Ministers of the  
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia, dated 13 January 1994,  
in which it was agreed to establish the Thai-Cambodian Joint Committee on  
Boundary in due course;

Recalling also the Joint Statement on the Establishment of the  
Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary,  
dated 21 June 1997, in which it was agreed to establish the Thai-Cambodian  
Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, entrusted with the  
task of placing markers in order to indicate the land boundary between the  
two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article I**

The survey and demarcation of land boundary between the  
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia shall be jointly  
conducted in accordance with the following documents:

(a) Convention between Siam and France modifying the  
Stipulations of the Treaty of the 3 October 1893, regarding Territorial  
Boundaries and other Arrangements, signed at Paris, 13 February 1904  
(La Convention entre le Siam et la France modifiant les stipulations  
du Traité du 3 Octobre 1893 concernant les territoires et les autres  
Arrangements, signée a Paris, le 13 février 1904);

(b) Treaty between His Majesty the King of Siam and the President of the French Republic, signed at Bangkok, 23 March 1907 (*Le Traité entre Sa Majesté le Roi de Siam et Monsieur le Président de la République Française, signé à Bangkok, le 23 mars 1907*) and Protocol concerning the delimitation of boundaries and annexed to the Treaty of the 23 March 1907 (*le Protocole concernant la délimitation des frontières et annexé au Traité du 23 mars 1907*); and

(c) Maps which are the results of demarcation works of the Commissions of Delimitation of the Boundary between Indo-China and Siam (*Commissions de Délimitation de la Frontière entre l'Indo-Chine et le Siam*) set up under the Convention of 1904 and the Treaty of 1907 between Siam and France, and other documents relating to the application of the Convention of 1904 and the Treaty of 1907 between Siam and France.

## **Article II**

1. There shall be a Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, hereinafter referred to as “the Joint Boundary Commission”, consisting of two Co-Chairmen and other members appointed by their respective Governments. The Deputy Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and the Adviser to the Royal Government in charge of State Border Affairs of the Kingdom of Cambodia shall be the Co-Chairmen. Appointments of other members shall be communicated between the two Governments within one month after the entry into force of this Memorandum of Understanding.

2. The Joint Boundary Commission shall hold its meeting once a year alternately in Thailand and Cambodia. If necessary, the Joint Boundary Commission may hold a special meeting to discuss urgent matters within its purview.

3. The terms of reference of the Joint Boundary Commission shall be as follows:

(a) to be responsible for the joint survey and demarcation of land boundary in accordance with Article I;

(b) to consider and approve the terms of reference and master plan for the joint survey and demarcation;

(c) to determine the priority of areas to be surveyed and demarcated;

(d) to assign the survey and demarcation works to the Joint Technical Sub-Commission as referred to in Article III and to supervise and monitor the implementation of the assignment;

(e) to consider reports or recommendations submitted by the Joint Technical Sub-Commission;

(f) to produce maps of the surveyed and demarcated land boundary; and

(g) to appoint any sub-commission to undertake any particular task within its purview.

### **Article III**

1. There shall be a Joint Technical Sub-Commission consisting of two Co-Chairmen and other members to be appointed by the respective Co-Chairmen of the Joint Boundary Commission.

2. The terms of reference of the Joint Technical Sub-Commission shall be as follows:

(a) to identify the exact location of the 73 boundary pillars set up by the Commissions of Delimitation of the Boundary between Indo-China and Siam (Commissions de Délimitation de la Frontière entre l'Indo-Chine et le Siam) in the period of 1909 and 1919, and to report its findings to the Joint Boundary Commission for its consideration;

(b) to prepare the terms of reference and master plan for the joint survey and demarcation of land boundary;

(c) to appoint joint survey teams to carry out the survey and demarcation of land boundary as assigned by the Joint Boundary Commission;

(d) to submit reports or recommendations on the survey and demarcation works to the Joint Boundary Commission;

(e) to prepare maps of the surveyed and demarcated land boundary;

(f) to designate if necessary authorized representative to supervise the field works on behalf of the Co-Chairmen of the Joint Technical Sub-Commission; and

(g) to appoint any technical working group to assist in any particular task within its purview.

3. In carrying out the survey and demarcation works in any area, the joint survey team shall first be assured of its safety from landmines.

#### **Article IV**

1. For the purpose of survey and demarcation works, the entire stretch of the common land boundary shall be divided into sectors to be agreed upon by the Joint Technical Sub-Commission.

2. On completion of the survey and demarcation of each sector, a Memorandum of Understanding shall be signed by the Co-Chairmen of the Joint Boundary Commission. A map showing the completed sector shall also be signed and attached to the said Memorandum of Understanding.

#### **Article V**

To facilitate the effective survey along the entire stretch of the common land boundary, authorities of either Government and their agents shall not carry out any work resulting in changes of environment of the frontier zone, except that which is carried out by the Joint Technical Sub-Commission in the interest of the survey and demarcation.

#### **Article VI**

1. Each Government shall be responsible for its own expenses for the survey and demarcation works.

2. The costs of materials for the boundary pillars or markers and the preparation and production of maps of the surveyed and demarcated land boundary shall be borne equally by both Governments.

#### **Article VII**

1. Both Governments shall make the necessary arrangements regarding immigration, quarantine and customs clearance to facilitate the execution of the survey and demarcation works.

2. In particular, the equipment, materials and supplies, in reasonable quantities and for the exclusive use of the joint survey teams

in the survey and demarcation of the land boundary, although brought across the border, shall not be considered as exports from one country or imports into another country and shall not be liable to customs duties or taxes pertaining to export or import of goods.

**Article VIII**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled peacefully by consultation and negotiation.

**Article IX**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Phnom Penh on 14 June 2000 in the Thai, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND**



**M.R. Sukhumbhand Paribatra  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**Var Kim Hong  
Adviser to the Royal Government  
in charge of State Border Affairs  
of the Kingdom of Cambodia**



[ KHMER TEXT – TEXTE KHMER ]

**អនុស្សាវរណៈនៃការយោគយល់គ្នា  
រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការងារសំរេច  
និងខ័ណ្ឌស្របច្រកនៃសេដ្ឋកិច្ច**

\* \* \* \* \*

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ក្នុងគោលបំណងពង្រឹងថែមទៀត នូវចំណងមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយមានជំនឿទុកចិត្តថា ការខ័ណ្ឌស្របច្រកនៃសេដ្ឋកិច្ច រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាប្រការមួយអាចជួយរារាំង និងដោះស្រាយនូវជំនឿនៃសេដ្ឋកិច្ច ដែលកើតមានឡើងតាមបណ្តោយព្រំដែន និងពង្រឹងបន្ថែមទៀត នូវទំនាក់ទំនងមិត្តភាពដែលមានរវាងប្រទេសទាំងពីរ ព្រមទាំងសំរួលដល់ការធ្វើដំណើរ និងសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រជាពលរដ្ឋ នៅតាមបណ្តោយព្រំដែន ។

យោងដល់សេចក្តីប្រកាសរួមរបស់នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចុះថ្ងៃទី១៣ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៤ ស្តីពីការយល់ព្រមបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែនថៃ-កម្ពុជា នៅពេលសមស្របមួយ ។

យោងដល់សេចក្តីថ្លែងការណ៍រួម ស្តីពីការបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែនថៃ-កម្ពុជា ក្នុងការខ័ណ្ឌស្របច្រកនៃសេដ្ឋកិច្ច ចុះថ្ងៃទី២១ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៧ ដោយបានព្រមព្រៀងបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែនថៃ-កម្ពុជា ស្តីពីការខ័ណ្ឌស្របច្រកនៃសេដ្ឋកិច្ចរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដែលមានភារកិច្ចបោះបង្គោលព្រំដែន ដើម្បីជាសញ្ញាសំគាល់ខ្សែព្រំដែន រវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

**មាត្រា ១**

ការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវធ្វើឡើងរួមគ្នា ដោយសំអាងលើឯកសារដូចតទៅ :

(ក) -អនុសញ្ញារវាងបារាំង-សៀម ដែលបានកែប្រែអត្ថន័យ នៃសន្ធិសញ្ញា ថ្ងៃទី៣ ខែតុលា ឆ្នាំ ១៨៩៣ ទាក់ទងទៅនឹងដែនដី និងការព្រមព្រៀងដទៃទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងប៉ារីស នៅ ថ្ងៃទី១៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩០៤ ។

(ខ) -សន្ធិសញ្ញារវាងព្រះមហាក្សត្រសៀម និងលោកប្រធានាធិបតីនៃសាធារណៈរដ្ឋបារាំង ដែល បានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងបាងកក នៅថ្ងៃទី២៣ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩០៧ និងពិធីសារស្តីពីការកំណត់ព្រំដែន ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធ នៃសន្ធិសញ្ញា ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩០៧ និង

(គ) បណ្តាផែនទីដែលជាលទ្ធផល នៃកិច្ចការខ័ណ្ឌព្រំសីមារបស់គណៈកម្មការកំណត់ព្រំដែន ឥណ្ឌូ ចិន-សៀម ដែលបង្កើតឡើងតាមអនុសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៤ និងសន្ធិសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៧ រវាងបារាំង-សៀម និង ឯកសារដទៃទៀត ដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តន៍នៃអនុសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៤ និងសន្ធិសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៧ រវាង បារាំង-សៀម ។

**មាត្រា ២**

១-គណៈកម្មការចម្រុះថៃ-កម្ពុជា ស្តីពីការខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ដែលហៅកាត់ថា " គណៈកម្មការចម្រុះព្រំ ដែន " រួមមានសហប្រធានពីរ និងសមាជិកដទៃទៀត ដែលតែងតាំងដោយរដ្ឋាភិបាល នៃប្រទេស រៀងៗខ្លួន ។ អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងទីប្រឹក្សារាជរដ្ឋាភិបាល ទទួលបន្ទុកកិច្ចការព្រំដែន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវធ្វើជាសហប្រធាន ។ ការតែងតាំងសមាជិក ដទៃទៀត ត្រូវជូនជាដំណឹងតាមរយៈការទូត រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងកំឡុងពេល១ខែ បន្ទាប់ពីអនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់គ្នាចូលជាធរមាន ។

២-គណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែន ត្រូវជួបប្រជុំផ្លាស់វេនគ្នា មួយឆ្នាំម្តងរវាងប្រទេសថៃ និងកម្ពុជា ។ ប្រសិនបើ ចាំបាច់ គណៈកម្មការចម្រុះអាចជួបប្រជុំវិសាមញ្ញ ដើម្បីពិភាក្សាពីបញ្ហាការងារក្នុងកំឡុងពេលជាបន្តាន់ណា មួយ និងក្នុងសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ។

៣-បែបបទការងាររបស់គណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែន មានដូចតទៅ :

- (ក) -ទទួលខុសត្រូវចំពោះការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ដោយយោងតាមមាត្រា១ ។
- (ខ) -ពិនិត្យ និងអនុម័តលើបែបបទការងារ និងគំរោងប្លង់មេ សំរាប់ការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ។
- (គ) -កំណត់តំបន់អទិភាព ដើម្បីធ្វើការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ។
- (ឃ) -ចាត់តាំងភារកិច្ចវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកដល់អនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៣ គ្រប់គ្រងនិងត្រួតពិនិត្យរាល់ការអនុវត្តន៍ កិច្ចការរបស់អនុគណៈកម្មការនេះ ។
- (ង) -ពិនិត្យរបាយការណ៍ ឬអនុសាស ដែលបានដាក់ជូនដោយអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។
- (ច) -ផលិតផែនទី នៃតំបន់ព្រំដែនដែលបានវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមារួចហើយ ។
- (ឆ) -ចាត់តាំងអនុគណៈកម្មការដទៃទៀត ដើម្បីទទួលនូវភារកិច្ចពិសេសណាមួយ ទៅតាមការចាំបាច់របស់ខ្លួន ។

**មាត្រា៣៧**

១-អនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ រួមមានសហប្រធាន២រូប និងសមាជិកដទៃទៀតដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយសហប្រធាន នៃគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែននៃភាគីនីមួយៗ ។

២-បែបបទការងាររបស់អនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ មានដូចខាងក្រោមនេះ :

- (ក) ពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ទីតាំងពិតប្រាកដ របស់បង្គោលព្រំដែនទាំង៧៣ ដែលគណៈកម្មការ កំណត់ព្រំដែនឥណ្ឌូចិន-សៀម បានបោះក្នុងអំឡុងឆ្នាំ ១៩០៩ និង១៩១៩ ហើយរាយការណ៍អំពីការរកឃើញនោះ ជូនទៅគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន ដើម្បីពិនិត្យ ។
- (ខ) រៀបចំបែបបទការងារ និងគំរោងប្លង់មេសំរាប់ការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ។
- (គ) ចាត់តាំងក្រុមវាស់វែងចម្រុះឱ្យអនុវត្តការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក តាមការកំណត់របស់ គណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន ។
- (ឃ) ធ្វើរបាយការណ៍ និងធ្វើអនុសាស្ត្រស្តីពីកិច្ចការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ជូនគណៈ

កម្មការចម្រុះព្រំដែន ។

(ង) រៀបចំការផលិតផែនទី តំបន់ព្រំដែនគោកដែលបានវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមារូបហើយ ។

(ច) ប្រសិនបើចាំបាច់ តែងតាំងតំណាងឱ្យចុះពិនិត្យការងារដល់ទីកន្លែងជាក់ស្តែង ជំនួសមុខ ឱ្យសហប្រធាននៃអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។

(ឆ) ចាត់តាំងក្រុមការងារបច្ចេកទេសដទៃទៀត ដើម្បីជួយដល់កិច្ចការពិសេសណាមួយរបស់អនុ គណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។

៣- ក្នុងការអនុវត្តនីតិវិធីការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែននៅតំបន់នីមួយៗ ក្រុមវាស់វែងចម្រុះត្រូវបាន ទទួលបានការធានារ៉ាប់រងជាបឋមពីការសម្រេចចិត្ត ក្នុងតំបន់ទាំងនោះ ។

**មាត្រា ៤**

១- ក្នុងគោលដៅធ្វើការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន ព្រំដែនគោករួមទាំងមូល ត្រូវបានបែងចែក ជាកំណាត់ៗដោយអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។

២- នៅពេលបញ្ចប់នៃការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនតំបន់នីមួយៗ អនុស្សរណៈនៃការយោគ យល់គ្នាមួយ និងត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រធាននៃគណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែន ។ ផែនទីមួយ ដែលបង្ហាញពីតំណក់កាលបញ្ចប់នៃការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន នឹងត្រូវបានចុះហត្ថលេខា និងបានភ្ជាប់ជាមួយនឹងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ។

**មាត្រា ៥**

ដើម្បីសំរួលក្នុងការចុះពិនិត្យជាក់ស្តែង នៅតាមបណ្តោយព្រំដែនគោក ត្រូវបានហាមឃាត់ ដល់អាជ្ញាធរដែនដី នៃប្រទេសនីមួយៗ និងភ្នាក់ងាររបស់ខ្លួនមិនឱ្យធ្វើការងារអ្វី ដែលអាចធ្វើឱ្យមានការ ប្រែប្រួលបរិស្ថាននៃតំបន់ព្រំដែននោះឡើយ លើកលែងតែការងារណា ដែលអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេស បានអនុម័ត សំរាប់សេចក្តីត្រូវការក្នុងការចុះពិនិត្យជាក់ស្តែង និងការខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនតែប៉ុណ្ណោះ ។

**មាត្រា ៦**

១-រដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ នឹងទទួលខុសត្រូវលើចំណាយផ្ទាល់ខ្លួនសំរាប់កិច្ចការវាស់វែង និងការងារខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន ។

២-តំលៃនៃសំភារៈសំរាប់ធ្វើបង្គោលព្រំដែន ឬបង្គោលសញ្ញាទាំងឡាយ ការរៀបចំនិងការផលិតផែនទី នៃការវាស់វែង និងការខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក នឹងត្រូវចេញសោហ៊ុយចំណាយស្មើគ្នាដោយរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ។

**មាត្រា ៧**

១-រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងពីរ នឹងត្រូវរៀបចំចាត់ចែងសំរុះសំរួលការងារចាំបាច់ទាក់ទងទៅនឹង ការងារអន្តោប្រវេសន៍ ចត្តាឡីស័ក និងគយ ដើម្បីសំរួលដល់ការអនុវត្តន៍វាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន ។

២-ជាពិសេស ចំពោះឧបករណ៍ សំភារៈ និងស្បៀងទៅតាមចំនួនសមស្រប និងសំរាប់ការប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខរបស់ក្រុមវាស់វែង ក្នុងការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ទោះបីជាត្រូវបានយកឆ្លងកាត់ព្រំដែនក៏ដោយ ក៏មិនត្រូវចាត់ទុកថា ជាការនាំចេញ ឬនាំចូលពីប្រទេសមួយទៅប្រទេសមួយទៀតឡើយ នឹងមិនត្រូវជាប់ពន្ធគយ ឬពន្ធផ្សេងៗដែលទាក់ទងទៅនឹងការនាំចេញ ឬនាំចូលនោះទេ ។

**មាត្រា ៨**

រាល់វិវាទដែលកើតមានឡើង បណ្តាលមកពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍អនុស្សាវរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ និងត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធី តាមរយៈការពិគ្រោះ និងការចរចាគ្នា ។

**មាត្រា ៩**

អនុស្សាវរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ នឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយតំណាងពេញសិទ្ធិនៃរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម បានទទួលសិទ្ធិប្រទានត្រឹមត្រូវ ពីរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗ បានចុះហត្ថលេខានៅលើអនុស្សាវរណៈនេះ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០០ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស អត្ថបទទាំងអស់នេះមានតំលៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា ឯកសារភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវយកមកធ្វើជាឯកសារគោល ។

ជ.រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



**ស្តេច នរោត្តម សីហនុ**  
អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស  
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជ.រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



**នា គឹមហួង**  
ទីប្រឹក្សារាជរដ្ឋាភិបាល  
ទទួលបន្ទុកកិច្ចការព្រំដែន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

[ THAI TEXT – TEXTE THAI ]

**บันทึกความเข้าใจ**  
**ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**  
**กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา**  
**ว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก**

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักรกัมพูชา

ปรารถนาที่จะกระชับความผูกพันแห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง  
ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

เชื่อว่าการปักปันเขตแดนทางบกระหว่างราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรกัมพูชา  
จะช่วยระงับความขัดแย้งตามชายแดนที่เกิดจากปัญหาเขตแดน และจะกระชับความสัมพันธ์อันมิตร  
ที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และเอื้ออำนวยต่อการเดินทางและความร่วมมือของ  
ประชาชนของประเทศทั้งสองตามแนวชายแดน

ระลึกถึงแถลงการณ์ร่วมของนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทยกับนายกรัฐมนตรี  
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชาฉบับลงวันที่ 13 มกราคม 2537 (ปี ค.ศ. 1994) ซึ่งได้ตกลงกันจะจัดตั้ง  
คณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชาในเวลาอันสมควร

ระลึกอีกด้วยถึงคำแถลงร่วมเกี่ยวกับการจัดตั้งคณะกรรมการจัดทำหลักเขตแดน  
ทางบกร่วมไทย-กัมพูชาฉบับลงวันที่ 21 มิถุนายน 2540 (ปี ค.ศ. 1997) ซึ่งได้ตกลงกันจะจัดตั้ง  
คณะกรรมการจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วมไทย-กัมพูชา ที่จะได้รับมอบหมายภารกิจให้จัดทำ  
หลักเพื่อชี้แนวเขตแดนทางบกระหว่างประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

**ข้อ 1**

จะร่วมกันดำเนินการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกระหว่างราชอาณาจักรไทย  
กับราชอาณาจักรกัมพูชาให้เป็นไปตามเอกสารต่อไปนี้

(ก) อนุสัญญาระหว่างสยามกับฝรั่งเศสแก้ไขเพิ่มเติมข้อบทแห่งสนธิสัญญา  
ฉบับลงวันที่ 3 ตุลาคม รัตนโกสินทรศก 112 (ปี ค.ศ. 1893) ว่าด้วยดินแดนกับข้อตกลงอื่น ๆ  
ฉบับลงนาม ณ กรุงปารีส เมื่อวันที่ 13 กุมภาพันธ์ รัตนโกสินทรศก 122 (ปี ค.ศ. 1904)

(ข) สนธิสัญญาระหว่างสมเด็จพระเจ้าแผ่นดินสยามกับประธานาธิบดีแห่ง

สาธารณรัฐฝรั่งเศส ฉบับลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 23 มีนาคม รัตนโกสินทรศก 125 (ปี ค.ศ. 1907) กับพิธีสารว่าด้วยการปักปันเขตแดนแนวท่ายสนธิสัญญาฉบับลงวันที่ 23 มีนาคม รัตนโกสินทรศก 125 (ปี ค.ศ. 1907) และ

(ค) แผนที่ที่จัดทำขึ้นตามผลงานการปักปันเขตแดนของคณะกรรมการปักปันเขตแดนระหว่างสยามกับอินโดจีนซึ่งจัดตั้งขึ้นตามอนุสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1904 และสนธิสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1907 กับเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องกับการบังคับใช้อันุสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1904 และสนธิสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1907 ระหว่างสยามกับฝรั่งเศส

## ข้อ 2

1. ให้มีคณะกรรมการจัดทำหลักเขตแดนทางบกของไทย-กัมพูชา ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "คณะกรรมการเขตแดนร่วม" ประกอบด้วยประธานร่วม 2 คนและกรรมการอื่น ๆ ซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ให้รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยกับที่ปรึกษารัฐบาลกัมพูชาผู้รับผิดชอบกิจการชายแดนแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาเป็นประธานร่วม รัฐบาลของประเทศทั้งสองจะแจ้งการแต่งตั้งดังกล่าวต่อกันภายในหนึ่งเดือนหลังจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เริ่มใช้บังคับ

2. คณะกรรมการเขตแดนร่วมจะประชุมกันปีละครั้งในประเทศไทยและประเทศกัมพูชาสลับกัน ในกรณีที่ทำเป็น คณะกรรมการเขตแดนร่วมอาจประชุมกันสมัยพิเศษเพื่อหารือเรื่องเร่งด่วนที่อยู่ในขอบข่ายอำนาจหน้าที่

3. ให้คณะกรรมการเขตแดนร่วมมีอำนาจหน้าที่ต่อไปนี้

(ก) รับผิดชอบให้การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกพร้อมเป็นไปตามข้อ 1

(ข) พิจารณาและรับรองแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนร่วม

(ค) กำหนดความเร่งด่วนของพื้นที่ที่จะสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

(ง) มอบหมายงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนให้คณะอนุกรรมการเทคนิคชั่วคราว ซึ่งจะกล่าวถึงในข้อ 3 ต่อไป และควบคุมดูแลและติดตามการดำเนินการให้เป็นผลตามที่ได้มอบหมาย

(จ) พิจารณารายงานหรือข้อเสนอแนะต่าง ๆ ที่เสนอโดยคณะอนุกรรมการเทคนิคร่วม

(ฉ) ผลิตแผนที่แสดงเส้นเขตแดนทางบกที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกแล้ว และ

(ช) แต่งตั้งคณะกรรมการใด ๆ เพื่อปฏิบัติงานเฉพาะรายใด ๆ ที่อยู่ในขอบข่ายอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการเขตแดนร่วม

### ข้อ 3

1. ให้มีคณะกรรมการเทคนิคร่วม ประกอบด้วยประธานร่วม 2 คนและอนุกรรมการอื่น ๆ ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งจากประธานกรรมการเขตแดนร่วมของแต่ละฝ่าย

2. ให้คณะกรรมการเทคนิคร่วมมีอำนาจหน้าที่ต่อไปนี้

(ก) พิสูจน์ทราบตำแหน่งที่แน่ชัดของหลักเขตแดน 73 หลักซึ่งจัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการปักปันเขตแดนระหว่างสยามกับอินโดจีนเมื่อปี ค.ศ. 1909 และ ค.ศ. 1919 และรายงานผลการพิสูจน์ทราบต่อคณะกรรมการเขตแดนร่วมเพื่อพิจารณา

(ข) จัดทำแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วม

(ค) แต่งตั้งชุดสำรวจร่วมเพื่อปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการเขตแดนร่วม

(ง) เสนอรายงานหรือข้อเสนอแนะต่าง ๆ เกี่ยวกับงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนต่อคณะกรรมการเขตแดนร่วม

(จ) จัดทำแผนที่แสดงเส้นเขตแดนทางบกที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกแล้ว

(ฉ) แต่งตั้งผู้แทนผู้ได้รับมอบอำนาจ ในกรณีที่เป็น เพื่อควบคุมดูแลงานสนามแทนประธานอนุกรรมการเทคนิคร่วม และ

(ช) แต่งตั้งคณะทำงานทางเทคนิคใด ๆ เพื่อช่วยงานเฉพาะรายใด ๆ ที่อยู่ในขอบข่ายอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการเทคนิคร่วม

3. ในการปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ใด ๆ ชุดสำรวจร่วมจะ

ได้รับการยืนยันความปลอดภัยจากกับระเบิดเสียก่อน

#### ข้อ 4

1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน ให้แบ่งเขตแดนทางบกพร้อมกันตลอดแนวออกเป็นหลายตอนตามที่คณะกรรมการเทคนิคร่วมจะได้ตกลงกัน
2. เมื่อดำเนินการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนแล้วเสร็จแต่ละตอน ให้ประธานกรรมการเทคนิคเขตแดนร่วมลงนามบันทึกความเข้าใจ และแผนที่ที่จะแนบบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ซึ่งแสดงตอนที่ได้ดำเนินการแล้วเสร็จไว้

#### ข้อ 5

เพื่ออำนวยความสะดวกให้การสำรวจตลอดแนวเขตแดนทางบกพร้อมกันเป็นไปอย่างประสิทธิผล หน่วยงานของรัฐบาลกับเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานเหล่านั้นจะงดเว้นการดำเนินการใด ๆ ที่มีผลเป็นการเปลี่ยนแปลงสภาพแวดล้อมของพื้นที่ชายแดน เว้นแต่จะเป็นการดำเนินการของคณะกรรมการเทคนิคร่วมเพื่อประโยชน์ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

#### ข้อ 6

1. รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของฝ่ายตนในการปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน
2. รัฐบาลทั้งสองจะรับผิดชอบค่าวัสดุสำหรับหลักเขตแดนหรือหมุดหมายพยานกับการจัดทำและผลิตแผนที่แสดงเส้นเขตแดนทางบกที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกแล้วอย่างเท่าเทียมกัน

#### ข้อ 7

1. รัฐบาลของประเทศทั้งสองจะเตรียมการที่จำเป็นเกี่ยวกับการเข้าเมือง การกักกันโรคติดต่อ และพิธีการศุลกากรเพื่ออำนวยความสะดวกแก่การปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน
2. โดยเฉพาะอย่างยิ่ง อุปกรณ์ วัสดุ และเสบียงในปริมาณที่สมควรและสำหรับชุดสำรวจร่วมใช้เฉพาะในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก แม้ว่าได้นำข้ามแดน จะไม่ถือเป็นการส่งออกจากประเทศหนึ่งหรือนำเข้าอีกประเทศหนึ่ง และจะไม่ต้องชำระอากรศุลกากรหรือภาษีอื่น ๆ เกี่ยวเนื่องกับการส่งออกหรือนำเข้าซึ่งสินค้า

**ข้อ 8**

ให้ระงับข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดจากการตีความหรือการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยสันติวิธีด้วยการปรึกษาหารือและการเจรจา

**ข้อ 9**

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามบันทึกความเข้าใจโดยผู้แทนผู้ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2543 เป็นภาษาไทย ภาษาเขมร และภาษาอังกฤษ ฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกันระหว่างฉบับใด ๆ ให้ใช้ฉบับทลงฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา



นายวาร์ คิม สง  
ที่ปรึกษารัฐบาลผู้รับผิดชอบกิจการชายแดน  
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DU CAMBODGE SUR LE LEVE ET LA DEMARCATION  
DE LA FRONTIERE TERRESTRE

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié existant entre les deux pays;

Estimant que la démarcation de la frontière terrestre entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume du Cambodge contribuera à éviter les conflits frontaliers résultant de questions frontalières, renforcera les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et facilitera le déplacement et la coopération des peuples le long de la frontière;

Rappelant le communiqué conjoint des Premiers Ministres du Royaume de Thaïlande et du Royaume du Cambodge, daté du 13 janvier 1994, convenant d'instaurer le Comité conjoint thaïlandais-cambodgien sur la frontière en temps opportun;

Rappelant aussi la déclaration conjointe sur l'instauration de la Commission conjointe thaïlandaise-cambodgienne sur la démarcation de la frontière terrestre, en date du 21 juin 1997, convenant de mettre sur pied la Commission conjointe thaïlandaise-cambodgienne sur la démarcation de la frontière terrestre, chargée de placer des bornes pour indiquer la frontière terrestre entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le levé et le marquage de la frontière terrestre entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume du Cambodge seront effectués conjointement, conformément aux documents suivants:

a) La Convention entre le Siam et la France modifiant les stipulations du traité du 3 octobre 1893 concernant les territoires et les autres arrangements, signée à Paris le 13 février 1904;

b) Le traité entre Sa Majesté le roi du Siam et M. le Président de la République française, signé à Bangkok le 23 mars 1907 et le protocole concernant la délimitation des frontières et annexé au traité du 23 mars 1907;

c) Les cartes qui résultent des travaux de démarcation des Commissions de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam, établies au titre de la Convention de 1904 et du traité de 1907 entre le Siam et la France, et d'autres documents relatifs à l'application de la Convention de 1904 et du traité de 1907 entre le Siam et la France.

## *Article II*

1. Une Commission conjointe thaïlandaise-cambodgienne sera établie sur la démarcation de la frontière terrestre, ci-après dénommée « Commission conjointe sur la frontière », composée de deux Coprésidents et d'autres membres désignés par leurs Gouvernements respectifs. Le Vice-Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et le Conseiller du Gouvernement royal chargé des affaires des frontières de l'État du Royaume du Cambodge seront les Coprésidents. Les deux Gouvernements se communiqueront les désignations des autres membres dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

2. La Commission conjointe sur la frontière se réunira une fois par an, en alternance en Thaïlande et au Cambodge. Au besoin, la Commission conjointe sur la frontière peut tenir une réunion spéciale pour aborder des questions urgentes de son ressort.

3. Le mandat de la Commission conjointe sur la frontière sera le suivant:

a) Être responsable du relevé conjoint et de la démarcation de la frontière terrestre conformément à l'article I;

b) Examiner et approuver le mandat et le plan-cadre des travaux conjoints de levé et de démarcation;

c) Déterminer la priorité des zones dont il faut faire le levé et la démarcation;

d) Confier les travaux de levé et de démarcation à la Sous-Commission technique conjointe comme indiqué à l'article III, superviser et surveiller la mise en œuvre de la mission;

e) Examiner les rapports ou les recommandations présentés par la Sous-Commission technique conjointe;

f) Produire des cartes du levé et de la démarcation de la frontière terrestre;

g) Désigner toute Sous-Commission pour entreprendre une tâche spécifique de son ressort.

## *Article III*

1. Une Sous-Commission technique conjointe sera établie et sera composée de deux Coprésidents et d'autres membres désignés par les Coprésidents respectifs de la Commission conjointe sur la frontière.

2. La Sous-Commission technique conjointe aura le mandat suivant:

a) Identifier l'emplacement exact des 73 poteaux-frontière mis en place par les Commissions de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam, au cours de la période de 1909 à 1919, et rapporter ses observations à la Commission conjointe sur la frontière pour examen;

b) Préparer le mandat et le plan-cadre pour le levé conjoint et la démarcation de la frontière terrestre;

c) Désigner des équipes de relevé conjointes pour procéder au levé et à la démarcation de la frontière terrestre, comme demandé par la Commission conjointe sur la frontière;

- d) Présenter des rapports ou des recommandations sur les travaux de levé et de démarcation à la Commission conjointe sur la frontière;
- e) Préparer des cartes de la frontière terrestre levée et démarquée;
- f) Désigner au besoin un représentant autorisé pour superviser les travaux sur le terrain au nom des Coprésidents de la Sous-Commission technique conjointe;
- g) Désigner tout groupe de travail technique pour prêter assistance dans une tâche spécifique de son ressort.

3. Pour procéder aux travaux de levé et de démarcation dans toute la région, l'équipe conjointe de relevé s'assurera d'abord de sa sécurité en matière de mines anti-personnel.

#### *Article IV*

1. Aux fins des travaux de levé et de démarcation, toute la longueur de la frontière terrestre commune sera divisée en secteurs à convenir par la Sous-Commission technique conjointe.

2. Une fois terminés le levé et la démarcation de chaque secteur, les Coprésidents de la Commission conjointe sur la frontière signeront un Mémorandum d'accord. Une carte reprenant le secteur achevé sera également signée et annexée audit Mémorandum d'accord.

#### *Article V*

Pour faciliter le levé effectif sur toute la longueur de la frontière terrestre commune, les autorités de chacun des Gouvernements et leurs agents n'effectueront pas de travaux se traduisant par des changements de l'environnement de la zone frontalière, à l'exception de ceux effectués par la Sous-Commission technique conjointe pour les besoins du relevé et de la démarcation.

#### *Article VI*

1. Chaque Gouvernement prendra en charge ses propres dépenses pour les travaux de levé et de démarcation.

2. Les coûts des matériaux pour les poteaux ou les bornes de la frontière, ainsi que la préparation et la production de cartes de la frontière terrestre dont le relevé et la démarcation sont terminés seront supportés en parts égales par les deux Gouvernements.

#### *Article VII*

1. Les deux Gouvernements prendront les arrangements nécessaires en matière d'immigration, de quarantaine et de dédouanement, pour faciliter l'exécution des travaux de levé et de démarcation.

2. En particulier, l'équipement, les matériaux et les fournitures, en quantités raisonnables et à l'usage exclusif des équipes conjointes de levé pour le relevé et la démarcation de la frontière terrestre, même s'ils sont transportés au-delà de la frontière, ne seront pas considérés comme des exportations d'un pays ou des importations dans un autre pays, et ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux taxes afférentes à l'exportation ou à l'importation de marchandises.

*Article VIII*

Tout différend surgissant au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

*Article IX*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et du Gouvernement du Royaume du Cambodge.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT en deux exemplaires, à Phnom Penh, le 14 juin 2000, en langue thaï, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

M. R. SUKHUMBHAND PARIBATRA

Vice-Ministre chargé des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

VAR KIM HONG

Conseiller du Gouvernement royal chargé des affaires des frontières de l'État du Royaume du Cambodge